Tábor svatých : podruhé a zase špatně

V roce 2009 vyšel román Tábor svatých od Jeana Raspaila a kritika vyhodnotila překlad Marie Klečacké-Beyly jako strašný. V roce 2019 vyšel nový překlad, z pera Zuzany P. Krupičkové, který měl napáchané škody napravit, jenže se ukázalo, že je špatný též.

Obě vydání spáchala maličká nakladatelství, jejichž činnost by se asi dala popsat středověkým termínem „kat z ochoty“; když není po ruce profesionál, přihlásí se na krvavé dílo dobrovolník z publika. V našem (tom druhém) případě jde o nakladatelství 48. Gam.

S omluvou za to, že řádně nebuduji dramatické napětí a rovnou prozrazuji výsledek, řeknu, že podobně slabounkých překladů nám patrně bohužel co rok proklouznou pod radarem desítky. Na novějším překladu Tábora svatých je poznat, že se zúčastnění patrně upřímně snažili o nápravu: překlad není patrně lajdácky odfláknutý, jak to někd bývá, ale co naplat, když upřímná snaha prostě narazila na strop daný naprosto nedostačující profesní zdatností, zkušeností a znalostmi. To, co tento překlad vyčleňuje z davu, je právě ona raritní skutečnost, že zasadil téže knize ránu už podruhé.

Na dumání o politické a ideové stránce Raspailova díla i osoby nemáme prostor, proto si řekněme, že ať si o tom kdokoli myslí cokoli, čistě po literární stránce je Raspail kultivovaný prozaik a jeho text rozhodně nezasloužil ani jeden, natož pak dva takové mrzačící údery.

Už když si román čteme, upoutá nás mnoho neobratných a zasukovaných souvětí i nelogických tvrzení, ale při troše sebezapření se text dá bez trvalých následků přežít. Teprve když porovnáváme s originálem, zjistíme, že jde v podstatě jen o středně zručně přihlazené klubko profesních chyb. Upozorním, že vše, co nyní ve stručnosti shrnu, je čerpáno z prvního tuctu stran románu!

Snaživě amatérský překlad Zuzany P. Krupičkové stylově i významově selhává zhruba tucetkrát na každé straně. Někde vynechává, jinde si přimýšlí, nic moc neověřuje a odhadem řeší stovky slov, jejichž význam po nahlédnutí do slovníku vypadá poněkud jinak. Složitější (i jednodušší) termíny řeší odhadem a zpravidla špatně.

Uvedu jen několik málo příkladů. Smrad se „stihl rozšířit do celého okolí“ jen proto, že překladatelka si plete slova diffuser a dissiper: správně se smrad už zcela rozptýlil. „Bulletins d´information“ nejsou žádné „sporé tiskoviny“, ale prostě zprávy, v tomto kontextu dokonce rozhlasové. „Bouillon de culture“ není „změť různých kultur“, ale prostě živný roztok. „Décharné“ jsou vyzáblé či bezmasé, nikoli nahé paže. Když mluvíme o energetice, „centrale“ není centrála, ale elektrárna. V rozhlase nevybírají program „programátoři“. „Trois armes“ nejsou „tři armádní sbory“, ale všechny tři armádní složky, tedy vojska pozemní, námořní i letecká. „Chef d´état-major général“ není „vedoucí generálmajor“, leč náčelník generálního štábu.

Tak by se dalo pokračovat ad nauseam, ale bylo by to nudné; navíc to celé samozřejmě plave v obvyklé bramboračce toporných, nepřirozených a nečeských konstrukcí a formulací.

Když před mým duševním zrakem vyvstanou z dějin anticeny Skřipec přízraky jejích nejstrašnějších laureátů, neměl bych to srdce přiřadit k nim tento překlad jako rovný mezi rovné; je spíše otravně, předvídatelně substandardní. Ale i vzhledem k onomu absurdnímu a dosud myslím nezaznamenanému faktu, že měl být nápravou předchozího špatného překladu, si nějakou vedlejší cenu nebo nečestnou zmínku bezpochyby zaslouží.

Richard Podaný

Šestajovice, září 2021.